

## ОТЗЫВ

на автореферат Хусейновой Гулпари Аджикуллоевны «Сравнительный лексикографический анализ общих таджикско-русских словарей», на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Лексику часто называют зеркалом времени, в котором она живет: слова так или иначе отражают состояние и развитие общественной жизни.

Исследование Хусейновой Гулпари Аджикуллоевны посвящено анализу таджикско-русской лексикографии. Актуальность предопределена неизученностью теоретических и практических аспектов составления и лексикографирования переводных таджикско-русских словарей в истории таджикско-русской лексикографии. В рамках сравнительного анализа предпринята попытка выявления макроструктуры и микроструктуры основных таджикско-русских переводных словарей, особенностей их лексикографических принципов и параметров, определения места и значения таджикско-русских словарей в таджикской переводной лексикографии в целом. Проведен обзор существующей лексикографической литературы за последние годы, проанализированы теоретические вопросы составления общих толковых, двуязычных словарей в таджикской лексикографии, однако по мнению автора таджикско-русские словари не становились объектом специальных исследований, что послужило причиной выбора данной темы.

В работе проанализирована макро- и микроструктура таджикско-русских словарей. Выявление ведущих тенденций в развитии таджикской переводной лексикографии, выделение наиболее значимых переводных таджикско-русских словарей, определение основных лексикографических параметров и особенностей, выявление положительных сторон и недостатков существующих переводных таджикско-русских словарей являются основными целями проведенного исследования. В результате автор подготовил теоретические и практические рекомендации для составления современных переводных словарей.

В качестве основных источников анализа автор проанализировала и сравнила структуру таджикско-русских словарей.

В первой главе диссертации «Теоретические основы сравнительного лексикографического анализа общих таджикско-русских словарей» последовательно проанализированы основные проблемы теоретической лексикографии на современном этапе: современное состояние, проблемы и направления таджикской переводной лексикографии; основные направления и особенности таджикской переводной лексикографии. Перспективы развития лексикографии заключаются в совершенствовании существующих словарей и издание новых типов словарей, в появлении комплексных словарей, а также в компьютеризации лексикографической деятельности. Проанализирован

обширный теоретический материал. Представлен анализ в историческом срезе лексикографических исследований.

Вторая глава диссертации «Сравнительный лексикографический анализ макроструктуры таджикско-русских словарей» носит прикладной характер и в ней автор системно анализирует процесс создания таджикско-русских словарей, особенности макроструктуры, принципы создания и основные структурные компоненты исследуемых двуязычных таджикско-русских словарей. В результате проведенного анализа диссертант отмечает структурные недостатки словарей, словарных статей и словарных гнезд. Автор в макроструктурном плане выделяет лексикографические труды известных учёных. Разделы второй главы разделены согласно типу словарей и классификации. Уделено внимание техническим средствам оформления словарной статьи. Описаны сходства и различия словарей согласно структуре использования научно-понятийного аппарата лексикографической науки.

В третьей главе диссертации «Сравнительный лексикографический анализ микроструктуры Таджикско-русских словарей» в пяти разделах последовательно рассматриваются вопросы размещения словосочетаний и фразеологии, специфики использования грамматических и стилистических помет, группировки значений и омонимии, фонетическая характеристика слов и проблемы перевода в общих таджикско-русских словарях. Проанализированы словарные статьи фразеологических сочетаний и идиом. Грамматическая принадлежность презентует разнообразные принципы применения грамматических помет к словарным единицам, то есть одно и то же слово встречается как с грамматическими пометами, так и без них, о чем свидетельствуют приведённые примеры. Также представлен анализ особенностей стилистических помет в указанных словарях. В результате сравнительного анализа использования стилистических помет в таджикско-русских словарях можно сделать некоторые выводы. Стилистические пометы, в основном, используются во всех таджикско-русских словарях для указания особенностей употребления лексической единицы. Проблемы группировки значений и омонимии в таджикско-русских словарях подтверждены практическими примерами. При исследовании вопросов фонетических особенностей описания заглавных слов в исследуемых таджикско-русских словарях, автор констатирует, что выделение фонетической характеристики транскрипцией и ударением в таджикской лексикографии не практикуется. Исследуя проблемы перевода в переводных словарях, диссертант отмечает, что наиболее распространёнными в таджикско-русских словарях являются: нахождение существующего в русском языке эквивалента; нахождение вариантных соответствий; осуществление перевода при помощи транслитерации или транскрипции, описательным путём или при помощи калькирования.

В результате сравнительного лексикографического анализа основных общих переводных словарей выявлены ведущие тенденции развития таджикской переводной лексикографии и выделены наиболее значимые переводные словари, определены их место и вклад в совершенствование процесса создания лексикографических трудов.

Вместе с тем, в работе имеются некоторые погрешности, на которые следует обратить внимание:

1. В автореферате не предоставлены таблицы словарных статей и гнезд анализируемых словарей, для полной иллюстрации сходств и различий макро- и микроструктур словарей.
2. Автор не представил наиболее характерные конструкции в виде формул для иллюстрации закономерностей дифференциации омонимии и многозначности.

Однако, указанные замечания не снижают значимость выполненной работы. В целом, представленная работа, судя по автореферату, является самостоятельным и оригинальным исследованием, содержащим элементы научной новизны.

Диссертация Хусейновой Гулпари Аджикуллоевны отвечает требованиям ВАК РФ, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а автор заслуживает присвоения ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 10.02.19 – теория языка.

**Кандидат филологических наук,  
заведующий кафедрой «Лингвистики»  
филиала МГУ имени М. В. Ломоносова  
в городе Душанбе**

**Сабилова Сановбар Ганиевна**

**Адрес: 734002 г. Душанбе, ул. Бохтар 35/1  
Тел: (992 37) 221 99 02 раб., 93 582 32 02 моб.  
E-mail: ssanovbar@mail.ru  
Сайт: info@msu.tj.**

**Подпись С. Г. Сабировой заверяю  
Начальник ОК университета**



**Назарова Х. Т.**

**26. 03. 2020 г.**